

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter contains of background of the study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, and benefit of the study

A. Background of the Study

Indonesian knows that film production in the world exactly Hollywood has effect in film market production in Indonesia and young man also girl very like that. But almost people don't know what the film purpose is because there are some dialogue that different with Indonesia culture also word by word if change or translate from English into Indonesia. From that point make one person thinks that writer must analyze exactly sexual terms from one film "Dirty Grandpa" there are dialogue and word that according the writer are vulgar and the translator tries to change that to be more polite.

Translation is instrumental in the development of science and technology today, lots of the text, books and other media are deliberately translated to increase their knowledge and support in-depth study of a science or technology. This is where role that must change in translator to be great from bad language into another language, but also send right message to reader and someone who watch the movie. If the translator cannot convey the message properly, misunderstanding is possible to occur.

Subtitling is not an easy job because it has some constraints and limitations. In that reason very many translator who translate some movie have tried and confused and various ways to cover the constraints. There are many mistakes and problem will get in translating the movie and subtitling the movie because the different language, linguistics, and grammar. Translating the subtitle of some film is not only concern in the grammatical but also in the utterance as close as possible in the source language to make a good subtitle so viewer can enjoy and easily to understand the movie.

Subtitling method must pay attention for the source language and target language as close as possible so it will make good and readable subtitle.

Readable subtitle can make viewer more enjoy and can understand what the main of the film movie is. And the purpose from part one to other part in the dialogue and viewer can receive the message of the film. On the other side if some of the unreadable subtitle it will make viewer misunderstanding and viewer will feel bored to receive the message from the film movie.

According to Cintas and Remael (2007 : 8) Subtitling is a translation practice that consist of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that discursive elements that appear in the image (letters, insert, graffiti, inscriptions, placard, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off). From that assumption subtitling is the next step of the translation process that practice to interpret the movie and also to make a good written text, and matching all the grammatical sentence, linguistics language from different language. The purpose is to make viewer more interested, enjoy and understand what the message of the movie is.

It does not stop at that point. A translator must also to make the target of the text as source text. In order to achieve such result, the translator also needs to learn the cultures of the country of origin of the source text, and culture the country of origin of the target text. If it can be achieved the translation can be easier to understand because the reader will feel like he is reading text originating from its territory.

According to Susan Bassnet (2002:12) a definition of translation as follows: What is generally understood as translation involves the rendering of a source language (SL) text into the target language (TL) so as to ensure that (1) the surface meaning of the two will be approximately similar and (2) the structures of the SL will be preserved as closely as possible but not so closely that the TL structures will be seriously distorted.

Jeremy Munday (2008:5) noted that the process of translation between two different written languages involves the translator changing an original written text (the source text or ST) in the original verbal language (the source

language or SL) into a written text (the target text or TT) in a different verbal language (the target language or TL).

Almost every film in western culture was made based on their culture, lifestyles, philosophies and all of that has produced in every countries included Indonesia. Now, Indonesia becoming produces in the film market production. But all of the film just for fun and not become a public consumption. On that point market film product will consist on their production, so all people in every country will wait the next series of the film included Indonesian people.

Although, the film used English language and the actor will speak with his spell will make almost Indonesian do not know and understand what has the dialogue. So the film must be translated in Indonesian language and the people will enjoy the film.

However, the value of sexuality between Western and Indonesian is the opposite being a barrier and problem for the translator, as most western are usual to having conversation whiter it is sexual mockery, sexual promises. It makes them easy to add vocabulary, in contrast to our culture that will be taboo with such words then it will be a problem and have to find a way out so that the Indonesian people are easy to understand what is maximally from every dialogue that is presented in the film with language, lifestyles, and culture that exist in Indonesia

The writer will discuss the sexual terms in the film, is not to highlight vulgar side of these terms. It is because there is still little discussion about these terms, they have ambiguous meaning and Indonesian language only has sexual terms far fewer than the sexual terms used in United States that use English.

In this case, writer would be analyzed the script film with title Dirty Granpa directed by BillBlock Media, Josephson Entertainment, and QED International Companies which was release in January 22, 2016 (United States). The duration of the film is 102minutes. The film was directed by Dan Mazer and written by John Philips. The genre is this film is sex comedy about

a lawyer who drives his grandfather to Florida during spring break. This film tell us about a man Jason Kelly (Zac Efron) who wants to be married a boss's daughter, and that become a reason for him to get cooperation for a new position in a job at one of the law firms. But when Jason want serious to his future, the grandpa Dick (Robert De Niro) was arrived. Grandpa ask Jason to go to Daytona to spend spring holiday, while Jason's wedding must be delay, at last they do enjoyable trip, even though suddenly all dissolves in a problem. Jason with his grandpa stuck in the night world, karaoke, fighting and drug. The grandpa does all his life and takes Jason to always accompany him. Everyday all of they do was enjoy by Jason and grandpa. And that make them to get a problem, and delay Jason wedding.

This is essentially the story revolving around the wildest journey of their lives, the Grandpa who, with his grandchildren, discovers that they can actually learn from each other's experiences and bring family relationships and closeness between grandfather and grandchildren together what they are living together, as long this they could never do.

In this research writer found much sexual term in this film. It can be material for the writer to research taboo words to replace in another word that can be easier to people understand.

B. Limitation of the Study

The limitation of this study is limited to the analysis of the techniques used by the translator in translating sexual terms and foul language of the movie *Dirty Grandpa*. From English into Indonesian language and its quality in the terms of accuracy and acceptability, the writer will limited the sexual terms and foul language of *Dirty Grandpa* movie and will change from western culture into Indonesian culture. The researcher will focus on sexual terms and taboo word on dialogue in subtitle movie *Dirty Grandpa*. The researcher will use Gotlieb's theory and Nababan et al theory to find sexual terms in subtitle.

C. Problem Statement

Related from the background, the writer made analysis related to the movie *Dirty Grandpa* as follows:

1. What is the subtitling strategy used by the subtitling sexual terms and foul language of the movie *Dirty Grandpa* from English into Indonesia.
2. How is the acceptability of sexual terms in subtitle of the movie *Dirty Grandpa* from English into Indonesian language?

D. Objective of the Study

The study is to analysis of sexual terms and foul language in subtitle the movie *Dirty Grandpa*:

1. To find out the subtitling strategy used by the translator in translating sexual terms and foul languages of the movie “Dirty Grandpa”.
2. To describe acceptability of sexual terms and foul language in subtitle of the movie “Dirty Grandpa” from English into Indonesian language.

E. Benefit of the Study

Benefit of the research. This result of this research can helpfully to other, such as:

1. Other researcher

This research can be used to add information and reference about the translation, subtitling, of sexual terms and foul language

2. The lecturers

This research is expected to be a reference and additional information for lecturers in the teaching process

3. The translator

This research is expected to be the input information for translators in translation techniques apply to sexual terms and foul language.

F. Research Paper Organization

This research will be divided into five chapters :

1. Chapter I: Introduction. It consists of background of the study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.
2. Chapter II: Underlying of the study. It discusses about definition of translation, type of translation, definition of sexual terms, definition of subtitling, types of subtitling, subtitling quality, definition of acceptability, subtitling strategy, definition of subtitle, English linguistic unique, Indonesian linguistic unique, and previous study.
3. Chapter III: Research Method. This chapter consists of type of research, object of research, data & data source, method of collecting data, method of analyzing data, and data validity.
4. Chapter IV: Research finding and discussion. This chapter consists of research finding and discussion types of idiomatic expression and accurate subtitling.
5. Chapter V: Conclusion and suggestion for next researcher.